

亲，是『抹布』不是『拖把』

电视剧又见神翻译，『抹布女』成了『拖把女』

近期由海清、张译、芦芳生、吴秀波等主演的都市生活轻喜剧《抹布女也有春天》正在江苏卫视热播。此次人气女王海清化身新时代“抹布女王”，演绎不纠结也不苦情的鬼马“女汉子”。不过近日，有细心的网友挖出该剧的英文译名“Mop Lady's Spring”中的“mop”在英文中是拖把的意思，换言之剧名的英文翻译是《拖把女的春天》。近年，中国观众对美剧、英剧等的热情只增不减，还有网友盘点了各种英美剧中的“神翻译”字幕。随着中文片发行海外的例子越来越多，各种“神翻译”同样不胜枚举，纷纷被网友拿来调侃。

现代快报记者 刘磊



我是女汉子，但我真不是拖把！（设计对白）



《鹿鼎记》《甄嬛传》《三国演义》的片名翻译都很雷

有此一译

“拖把女”的翻译来自于日剧

电视剧《抹布女也有春天》在其海报上和各大网站词条中的英文译名为“Mop Lady's Spring/Romance”，剧名中的“抹布”被翻译成“Mop”，在英语中为“拖把”的意思。

网友还指出，实际上“抹布”翻译成英文有很多词都可以形容，而唯独“mop”是不在其中的。

这一翻译引来不少网友纷纷吐槽，觉得剧名的翻译者太马虎了。有网友说：“抹布女变成了拖把女，然后脑海里浮现

出拖把湿漉漉的样子……抹布女要不要这么悲剧？！”

为什么要把抹布女翻译为“Mop Lady”呢？该剧主创回应这种翻译方式的出处是2007年日本的一部热播电视剧《抹布女孩》，这部剧当时给出的英文译名是“Mop Girl”，“我们的翻译正是借鉴了这部热播的日剧。”而在《抹布女也有春天》中，海清饰演的“抹布女”罗小葱是一个已婚的女人，考虑到具体剧情要求，所以就将“Girl”改为“Lady”。

不胜枚举

英译中，中译英，神翻译太多

近年，不只是中文影片发行海外，中国电视剧出现在国外电视荧屏的频率也大幅提升，所以中国电视剧的剧名也不再停留于把中文名字直接用拼音拼写出来的年代了。更多的电视剧追求的不仅仅是简单翻译剧名，而是希望在翻译中突出电视剧的“神韵”。

举个例子，经典宫斗剧《后宫甄嬛传》在留洋的路上，越走越远，从韩国、印度再到美国、日本。该剧的剧名在韩国发行时被译为“雍正皇帝的女人们”，而在美国又被译为“Legend of Concubine Zhen Huan”，意即“小妾甄嬛的传说”。

同时，越是经典的影视剧翻译的剧

名就越雷，《三国演义》的英文名是《Romantic of Three Kingdoms》（三个王国的罗曼史），而《鹿鼎记》则被译成《royal tramp》（皇家流浪汉），或是更劲爆的《Tales of a Eunuch》（太监的故事）。

其实神翻译不仅仅出现在中文翻译为英文的过程中，国外影视作品被汉化的过程中神翻译早已屡见不鲜。如将“Me, too”译为“握爪”，将“repartee”译为“吐槽”。在各种情境设定下，字幕组发挥聪明才智，代入中文俚语，让中国的剧迷们能充分理解另一种文化语境下的句中旨意，无论是美式幽默还是英式诙谐。

浮世绘

别迟到！音乐剧《猫》今起公演

记者昨天探班“猫窝”，提醒观众准时入场

今晚起，世界经典音乐剧《猫》中文版将在南京驻场演出。昨天，记者亲自到人民大会堂后台查探喵星人的秘密基地。

记者发现，猫窝加入了許多南京元素。布景统筹许子佳指着一个布景说：“这是一个汽车的后盖，上面有一个南京的车牌。”“苏A1818E”成为南京的标志，至于是哪位车主的车牌号，他说：“可能是位《猫》粉，悄悄送到后台来的。”而后许子佳又带记者看了一些中国风格的布景道具，有一张绘有月宫玉兔的工笔画像，有中国舞狮的服装，更有一本新华字典，已经翻到有关猫的词条那一页。

据悉，当开场音乐响起，“喵星人”们便会由走廊鱼贯入场至



南京车牌照也登上了《猫》的舞台

各个角落。它可能从你身边掠过，也可能对着你“喵喵”叫，总之，这一切都是要告诉观众们：准备好，舞会开始了。所以特别提醒观众，今晚演出开场后20分钟内不能有观众进场，如果您迟到了，必须在场外等20分钟，等互动表演过去，喵星人回到舞台上才能进场观演。

现代快报记者 刘磊/文 施向辉/摄

好敬业！沙宝亮为个唱排练至凌晨

9月14日将带来全新改编曲目

距离9月14日沙宝亮“最初的信仰”南京演唱会仅剩七八天的时间。昨晚，歌手沙宝亮现身北京某排练厅。排练从晚上八点多持续到凌晨才结束。

此次沙宝亮“最初的信仰”演唱会召集了多名国内知名乐手、和音前来助阵。乐队早在八月中旬就开始了第一轮排练工作。沙宝亮在结束外地活动之后也马不停蹄地加入排练。当晚沙宝亮一身体闲装，十分随意舒适。在排练的过程中还不时地和乐队成员说笑打趣，整晚的排练都在一种轻松愉快的气氛中度过。

记者了解到，沙宝亮对音乐



沙宝亮在紧张排练

精益求精，在有些全新改编的曲目上，反复推敲。作为出道十年的纪念演唱会，沙宝亮希望集合更多的音乐风格和元素，来记录多年来的音乐历程。所以在这次的演唱会上会给歌迷朋友带来很多的惊喜，歌迷朋友们可以拭目以待。

现代快报记者 陆一夫

影讯(9月6日、7日)

《极乐空间》UME国际影城(1912店)14:15 15:15 16:15 17:15 18:15 19:15 19:45 20:15 21:15 21:45 (国际广场店)14:10 15:00 15:40 16:10 17:00 17:40 18:10 19:00 19:40 20:10 21:00 21:40 22:10 卢米埃国际影城(绿地店)15:20 16:00 17:25 18:05 19:30 20:10 21:35 22:30 (弘阳店)15:15 15:55 16:35 17:20 18:00 18:40 19:25 20:05 20:45 21:30 22:20 海上国际影城 14:00 14:45 15:30 16:10 16:55 17:40 18:20 19:05 19:45 20:30 21:15 21:55 22:35 上影国际影城 14:10 14:50 16:20 17:00 17:50 19:10 20:00 20:40 21:20 22:10 22:50

40 22:45 (国际广场店) 15:40 16:40 17:45 18:45 19:50 20:50 21:55 22:55 卢米埃国际影城(绿地店)16:35 20:50 22:55 (弘阳店)11:00 13:05 15:15 17:25 19:35 21:40 海上国际影城 10:15 11:20 12:25 13:30 14:35 15:40 16:45 17:50 18:55 20:00 21:05 22:10 上影国际影城 10:40 11:45 12:50 13:55 15:00 16:05 17:10 18:15 19:20 20:25 21:30 22:35

《了不起的盖茨比》UME国际影城(1912店)14:20 16:55 19:30 20:30 22:05 (国际广场店)10:05 12:40 15:15 17:50 20:25 23:00 卢米埃国际影城(绿地店)14:45 16:25 17:20 19:05 19:55 21:40 22:15 (弘阳店)17:00 19:40 海上国际影城 16:30 19:10 21:50 上影国际影城 16:25 19:15 22:00

《被偷走的那五年》UME国际影城(1912店)15:25 16:30 17:30 18:35 19:35 20:40 21:



原声领导者 加多宝

每周五晚21:10第二季加多宝
中国好声音在浙江卫视震撼播出

